

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

درس بیست و هفتم - در دفتر تحریریه

آن دسته از شنوندگانی که از بخش دوم به رادیو "د" پیوسته‌اند، این فرصت را دارند که با اعضای دفتر تحریریه و هرج و مرج معمول آنجا آشنا شوند.

دفتر تحریریه رادیو "د" بسیار شلوغ است: گزارشگران فیلیپ و پاولا، یوزفین نظافتچی، اویلا لایا جغد و کامپیوتر کومپو ایمیلی از همکار قدیمی‌شان، آیهان، دریافت می‌کنند. از وقتی که آیهان برلین را به قصد مراقبت از پدرش ترک کرده است، پاولا دچار افسردگی شده و برعکس او فیلیپ ظاهراً حسابی سر حال است.

و آقای پروفیسور، که همیشه گوش شنوایی برای سوالات شنوندگان دارد، به تازه واردین در بخش دوم این مجموعه راهنمایی‌های مهمی را برای درک مطلب ارائه می‌دهد.

### Manuskript der Folge 27

**مجری:**

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن سری دوم از برنامه‌های آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. ما امروز بیست و هفتمین بخش از این برنامه‌ها را خواهیم شنید. بسیاری از شنوندگان با شخصیت‌های این برنامه آموزشی آشنا هستند. اما شاید در میان شنوندگان ما کسانی هم باشند که تازه با این برنامه آشنا می‌شوند. به همین دلیل تصمیم گرفتیم، شخصیت‌های اصلی این برنامه‌ها را یک بار دیگر معرفی کنیم.

با این توضیح کوتاه برنامه را شروع می‌کنیم: ماجراهای این برنامه آموزش زبان آلمانی در دفتر رادیو D روی می‌دهند که مرکزش در شهر برلین است. توجه بفرمایید.

**Philipp**

... Radio D in Berlin.

**مجری:**

من تا حدودی کنجکاو هستم ببینم که در این لحظه در دفتر رادیو D چه می‌گذرد، یعنی پس از این که یکی از همکاران رادیو به نام آیهان به گونه‌ای غیرمنتظره به کار خود خاتمه داد. به اولین صحنه گوش کنید. توجه کنید هم اینکه چه کسانی در دفتر رادیو حضور دارند، حال و هوای حاکم بر این فرستنده کدام است و گفت‌وگو بر سر چه موضوعی است.

#### Szene 1: In der Redaktion

**Philipp**

Guten Morgen, Paula.

**Paula**

Hallo, Philipp.

**Philipp**

Paula, was ist denn mit dir los?

Bist du etwa melancholisch?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Paula**

Ach, es ist so leer hier ohne Ayhan. Weg ist er ...

... nur noch der Stuhl von Ayhan ist da.

**Philipp**

Ich kann ja den Stuhl von Ayhan nehmen!

**Paula**

Philipp, nein!! Das machst du nicht!

**Eulalia**

Der Stuhl gehört jetzt **mir!**

Ayhan hat mir meinen Namen gegeben. Er hat zu mir gesagt: „**Eulalia**, deine Stimme ist schön.“

**Compu**

Was machst du denn da?! Das ist ein **Stuhl** und kein Bett. Willst du etwa **schlafen?**

**مجری:**

شما ابتدا در دفتر رادیو صدای دو خبرنگار رادیو D، یعنی پاولا و فیلیپ را شنیدید. به نظر می‌رسد که پاولا از رفتن آیهان اندکی غمگین است، اما در مقابل فیلیپ کاملاً سر حال به نظر می‌رسد. و موضوع گفت‌وگو هم بر سر یک **STUHL** یعنی صندلی است.

پاولا از نبود آیهان در دفتر رادیو غمگین است. به باور پاولا، دفتر رادیو بدون آیهان خالی به نظر می‌رسد. این تنها صندلی قیژ قیژ کنان آیهان است که از او به یادگار باقی مانده است.

**Paula**

Ach, es ist so leer hier ohne Ayhan. Weg ist er,

... nur noch der Stuhl von Ayhan ist da.

**مجری:**

صدای قیژ قیژ این صندلی در گذشته چقدر آزار دهنده بود! و حالا درست همین صندلی چه اهمیتی یافته است؟ و آنهم به خاطر این ایده تحریک‌آمیز فیلیپ که گفته است او می‌تواند روی این صندلی بنشیند.

**Philipp**

Ich kann ja den Stuhl von Ayhan nehmen!

**مجری:**

فیلیپ البته این موضوع را به شوخی گفته بود، اما با واکنش تند پاولا رویه‌رو شد.

اما فرد دیگری هم در دفتر رادیو وجود دارد که مدعی مالکیت این صندلی می‌شود. و این فرد همان گونه که شاید شما هم از صدای بال زدنش متوجه شدید، یک پرنده است، و اگر دقیق‌تر گفته باشیم، یک جغد است.

**Eulalia**

Der Stuhl gehört jetzt **mir!**

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**مجری:**

و این جغد نیز مناسباتی گرم و صمیمی با آیهان داشت. این آیهان بود که این جغد را "اویلایا" نامیده بود، چون نامی زیبا بود. و از آن گذشته در زبان یونانی اویلایا به معنی "صدای زیباست".

**Eulalia**

Ayhan hat mir meinen Namen gegeben. Er hat zu mir gesagt: "Eulalia, deine Stimme ist schön."

**مجری:**

اویلایا هم البته این نام را با خشنودی تمام پذیرفته بود. ما درباره گذشته اویلایا چیز زیادی نمی‌توانیم به شما بگوییم، اما شاید خود او رازش را برای ما فاش کند. او همان روزی به داستان ما راه یافت که پاولا و فیلیپ برای تحقیق پیرامون پادشاه افسانه‌ای ایالت بایرن، یعنی لودویگ دوم به قصر او رفته بودند. و اویلایا از همان موقع در اینجا ماندگار شد.

اویلایا بر روی صندلی آیهان می‌نشیند و چنین به نظر می‌رسد که قصد دارد بر روی همین صندلی بخوابد. می‌دانیم که جغدها شب‌ها بیدار می‌مانند و روزها می‌خوابند. اما کسی به او یادآور می‌شود که این یک صندلی است و نه یک تختخواب...

**Compu**

Was machst du denn da?! Das ist ein **Stuhl** und kein Bett. Willst du etwa **schlafen**?

**مجری:**

صدایی که هم اینک شنیدید، صدای کومپو، کامپیوتر سخنگوی رادیو D بود. کومپو معمولاً در این امور دخالت نمی‌کند، اما امروز اوضاع به گونه دیگریست. معمولاً کومپو به فیلیپ و پاولا در زمینه تحقیق‌شان کمک می‌کند و البته کومپو از همه چیز به بهترین شکلی مطلع و آگاه است. مثلاً همین الان. او نخستین کسی است که از رسیدن ای-میل یا نامه‌ی الکترونیکی از سوی آیهان مطلع می‌شود. به این صحنه گوش کنید: پاولا از خود چه واکنشی نشان می‌دهد؟ به صداها توجه کنید.

#### Szene 2: In Redaktion

**Philipp**

Radio D. Guten Tag.

Ayhan? Nein, der ist nicht da.

**Compu**

Nachricht von Ayhan

Nachricht von **Paula**

Von Ayhan? Was schreibt er denn?

Zeig mal!

Liebe Paula ...

**Philipp**

Na klar, zuerst kommt Paula.

**Paula**

liebe Eulalia, liebe ...

**Eulalia**

Lies mal laut vor!

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Paula**

Also:  
Liebe Paula, liebe Eulalia, liebe Josefine, ...

**Josefine**

Ja, hallo, hier bin ich.

**Philipp**

Hallo, Josefine. Ist es schon so spät? Willst du schon aufräumen?  
Wir haben eine E-Mail von Ayhan.

**Josefine**

Und was schreibt er?

**Compu**

Was ist denn heute los?!  
Wollt ihr das nun hören oder nicht?  
Paula, lies weiter.

**Paula**

Ach, ihr stört ja dauernd. Lest doch selbst!

**Josefine**

Was ist denn mit Paula los?

**مجری:**

پاولا خیلی کنجکاو است بدانند که آیهان در ای-میل خود چه نوشته است. اما از آنجا که دیگران مزاحم او می‌شوند و به او اجازه نمی‌دهند، نامه را در آسایش بخواند، او این ای-میل را چاپ کرده و دفتر رادیو را ترک می‌کند. اما مزاحمت همکاران خشم پاولا را برانگیخته است. یک بار دیگر این صحنه را بشنوید.

**Paula**

Ach, ihr stört ja dauernd. Lest doch selbst!

**مجری:**

فیلیپ از این موضوع که آیهان سعی کرده با پاولا تماس بگیرد، چندان خرسند نیست.

**Philipp**

Na klar, zuerst kommt Paula.

**مجری:**

آیهان نامه را خطاب به همه نوشته و نام همه افراد را یکی پس از دیگری در نامه قید کرده است.  
اما اسم شخص دیگری هم در نامه آمده است. این صحنه را یک بار دیگر بشنوید و توجه کنید که فیلیپ به این فرد چگونه سلام می‌کند.

**Philipp**

Hallo, Josefine. Ist es schon so spät?  
Willst du schon aufräumen?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**مجری:**

فیلیپ به یوزفین سلام می‌کند. او فرد دلسوز این رادیوست. کسی است که غروب‌ها دفتر را تمیز می‌کند و کسی است که ایده‌های خودش را دارد... به نظر می‌رسد که کومپو یک خبر جالب دریافت کرده است، از همین رو یک بار دیگر به صحنه گوش کنیم و ببینیم که در دفتر رادیو چه خبر است. آیا متوجه می‌شوید که موضوع بر سر چه چیزی است؟

#### **Szene 3: In der Redaktion**

**Compu**

Nein, das ist sehr komisch.

**Josefine**

Was denn?

**Compu**

Hör mal:

Trabbi, Trabbi gegen Porsche.

**Josefine**

Wer sagt das?

**Compu**

Jan, Jan Becker. Er hat eine E-Mail geschickt.

Trabbi gegen Porsche

Philipp, ist das interessant für euch?

**Philipp**

Da muss ich Paula fragen.

Paula! Paula!

**مجری:**

آیا نام این خودروها را متوجه شدید؟ موضوع بر سر ماشین پورشه PORSCHE و ماشین ترابی TRABBI است. ولی در این لحظه من متوجه نمی‌شوم که منظور از "ترابی علیه پورشه" چیست. و نکته جالبتر در این ای-میل نام فرستنده آن است: فرستنده این نامه کسی است به نام: JAN BECKER.

**Compu**

Jan, Jan Becker. Er hat eine E-Mail geschickt.

**مجری:**

آشکار است که یان بکر، نقش مهمی در این ماجرا ایفا می‌کند. اما به راستی او با همکاران رادیو D چه کار دارد؟ کومپو در اوضاع آشفته امروز فرصت و مجال آن را نمی‌یابد، توضیح بیشتری پیرامون او بدهد. و من تردید دارم که فیلیپ و پاولا نیز متوجه نام فرستنده این ای-میل شده باشند. کومپو مدام تکرار می‌کند: "ترابی علیه پورشه".

**Compu**

Trabbi gegen Porsche

Philipp, ist das interessant für euch?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

#### مجری:

اما حال اجازه بدهید رشته کلام را به پروفیسورمان بسپاریم. او خیلی منتظر مانده است. پروفیسور یکی از همکاران تیم رادیو D است و به هیچ چیز به اندازه سخن گفتن و توضیح دادن پیرامون زبان آلمانی علاقه ندارد.

#### Paula

Und nun kommt – unser Professor.

#### Philipp

Radio D ...

#### Paula

... Gespräch über Sprache.

#### پروفیسور:

شنوندگان عزیز، سلام. امروز برخلاف سخن خانم مجری، تصمیم ندارم پیرامون زبان آلمانی سخن بگویم. بلکه قصدم این است که با دو راهنمایی، فهم زبان آلمانی را برایتان آسانتر کنم.

#### مجری:

در ارتباط با پرسش ابتدای برنامه که مرکز این برنامه آموزشی در کدام شهر واقع است، شما کلمه رادیو RADIO را بی‌تردید متوجه شدید.

#### Sprecher

Radio –Radio

#### پروفیسور:

به باور من هم شنوندگان متوجه کلمه RADIO شده‌اند، چون این یک کلمه بین‌المللی است و شنوندگان ما با عین آن را در زبان مادری‌شان استفاده می‌کنند یا از طریق یک زبان خارجی با این کلمه آشنا هستند، حتی اگر تلفظ آن تفاوت کند. توجه به چنین کلماتی می‌تواند در درک موضوع به شما کمک کند. از این طریق شما می‌توانید سهل‌تر متوجه فضای حاکم بشوید یا موضوعی را در مجموعه آن بفهمید. اجازه دهید همین روش را در مورد مثال بعدی نیز بکار گیریم. آیا متوجه کلمات بین‌المللی می‌شوید؟

#### Sprecherin

melancholisch – melancholisch

#### Philipp

Paula, was ist denn mit dir los?

Bist du etwa melancholisch?

#### مجری:

در مورد صفت MELANCHOLISCH یعنی غمگین، پسوندی وجود دارد که یکی از پسوندهای صفت در زبان آلمانی است.

#### پروفیسور:

بله، همین طور است، این کلمه در ریشه و اصل خود یک کلمه بین‌المللی است. اما حال به راهنمایی دوم می‌رسیم: به سر و صداها همیشه توجه کنید. البته تأکید بر چنین چیزی در مورد یک برنامه رادیویی شاید موضوعیت نداشته باشد، اما مراد ما از این گفته این است که شما آگاهانه به صداها توجه کنید. این صداها حاوی اطلاعات مهمی درباره موضوع هستند. مثلاً همان هنگامی که پاولا متن ای-میل را چاپ می‌کند، در را محکم پشت سر خود می‌بندد و دفتر رادیو را ترک می‌کند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 2

**Paula**

Ach, ihr stört ja dauernd. Lest doch selbst!

**مجری:**

با سپاس فراوان از شما آقای پروفیسور. شما شنوندگان عزیز، کم کم ما به پایان برنامه امروز نزدیک می‌شویم. امروز خیلی زیاد درباره آیهان صحبت شد، اما پس از خداحافظی ناگهانی او طبیعی است که می‌بایست همکارانش این موضوع را برای خود حل کنند! از این حرف‌ها گذشته من ای-میل آیهان را خوانده‌ام و می‌توانم به شما شنوندگان عزیز اطمینان بدهم که وی در کنار پدرش در ترکیه اوقات خوشی را می‌گذراند. در این بین فیلیپ از پاولا می‌پرسد که آیا موضوع *TRABBI GEGEN PORSCHE* یعنی ترابی علیه پورشه برای وی موضوع جالبی است. پاولا ابراز تمایل می‌کند و از اینکه می‌تواند برای انجام کاری، دفتر رادیو را ترک کند، بسی خرسند است. اینکه فیلیپ و پاولا آنجا شاهد چه چیزهایی خواهند بود، موضوع برنامه بعدی ماست.

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو گوته و رادیو دویچه وله

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle